

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بنا بر اصل مکتب دست‌نویس قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران اجازه مبادرت اسناد و موافقیت
حاصل و نقل بین المسلمین جاده ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان
مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده را که در تاریخ اول سپتامبر ۱۳۷۲ هجری شمسی برابر با
۲۲ ژوئن ۱۹۹۳ میلاد توسط نمایندگان مختار دو دولت در تهران امضا گردیده و در
تاریخ ۲۲، ۱۳۷۴، ۱۳۷۴ هجری شمسی به تصویب مجلس شورای اسلامی در تاریخ ۵، ۱۳۷۴، ۱۳۷۴
هجری شمسی به تأیید شورای نگهبان رسیده است، صادر می‌نمایم.

اکبر هاشمی رفسنجانی
رئیس جمهوری اسلامی ایران



تاریخ ۵، ۱۱، ۱۳۷۴، هجری شمسی - تهران

علی اکبر ولایتی
وزیر امور خارجه

کشور: قرقیزستان کد: ۱۶			شماره: ۱۲	دوره: جمهوری اسلامی	
عنوان و نوع معاهده: موافقت نامه			موضوع معاهده: حمل و نقل معاهده:	محل و نقل مجادده ای	
خلاصه موضوع متن معاهده: مصرف توافق دزر وینه ها:					
<p>تقریبات ابتدائی - حمل و نقل مسافر - حمل و نقل نامنظم - حمل و نقل طالبان - وزیر ایجاد و رسیدگی لغت</p> <p>مبادده ای - پروانه ها - ممنوعیت حمل و نقل داخلی - اسناد و مدارک حمل و نقل - نحوه پرداخت و</p> <p>مالیاتها و عوارض - تشریفات گمرکی - بنیه مسئولیت مدنی - اجرای قوانین ملی - تخلفات</p> <p>ایجاد کمیسیون مشترک ...</p>					
امضاء کنندگان		داخلی: محمد سعیدی دیا	وزیر راه و ترابری		
		خارجی:	نماینده دولت قرقیزستان		
محل امضاء: تیران		تاریخ امضاء:	«م»	«ش.ق»	«ش.ش»
			۱۹۹۳، ۶، ۲۲	۱۳۷۲	۱۳۷۲
ضمائم: سند اجازه مبادله اسناد موافقت نامه زبان فارسی، قرقیزی، انگلیسی . تعداد نسخ: دو					

" بسم الله الرحمن الرحيم "

موافقتنامه
حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای
بین
دولت جمهوری اسلامی ایران
و
دولت جمهوری قرقیزستان

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قرقیزستان که از این پس " طرفین متعاقد " نامیده می‌شوند با تمایل به توسعه و تسهیل متقابل حمل و نقل جاده‌ای کالا و مسافر بین دو کشور و همچنین بصورت ترانزیت از سرزمین آنها، در موارد زیر توافق نمودند :

مقررات مقدماتی

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

اصطلاح " متصدی حمل و نقل " عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و تبعه جمهوری اسلامی ایران یا جمهوری قرقیزستان که بر طبق قوانین و مقررات

ملی مربوط به کشور خود مجاز به حمل و نقل بین‌المللی
کالا و مسافر در جاده‌ها می‌باشد .

اصطلاح " وسیله نقلیه " عبارتست :

الف: در مورد حمل و نقل کالا: کامیون، گشونده یا ترکیب
یک کامیون یا گشونده با یدک یا نیمه‌یدک که در قلمرو
یکی از طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشند.

ب: در مورد حمل و نقل مسافر: وسیله نقلیه مخصوص
حمل مسافر که دارای بیش از هشت صندلی بدون
احتساب صندلی راننده بوده و در قلمرو یکی از
طرفین متعاقد به ثبت رسیده باشد.

اصطلاح " حمل و نقل منظم مسافر " عبارتست از حمل مسافر
توسط وسائط نقلیه بر اساس جدول زمانی، مسیر حرکت
توافق شده همراه با ذکر نقاط مبدأ و مقصد و ایستگاههای
بین راهی بمنظور پیاده و سوار کردن مسافر.

ماده ۲

حوزه اجراء

برطبق مفاد موافقتنامه حاضر حمل و نقل مسافر و کالا
بین دو کشور، بصورت ترانزیت از قلمرو آنها و همچنین
از/ به کشورهای ثالث و از طریق جاده‌های مجاز برای حمل و
نقل بین‌المللی انجام خواهد شد.

حمل و نقل مسافر

ماده ۳

حمل و نقل منظم

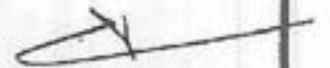
سازماندهی حمل و نقل منظم مسافر توسط وسایل نقلیه مسافربری با توافق بین مقامات ذیصلاح طرفین متعاقد انجام میگردد.

پیشنهادات حاوی اطلاعات مورد نیاز سازماندهی این نوع حمل و نقل قبلا بین مقامات صلاحیتدار طرفین متعاقد مبادله خواهد گردید.

ماده ۴

حمل و نقل نامنظم

- ۱- بر اساس موافقتنامه حاضر با استثنای موارد مندرج در بند (۲) این ماده، برای انجام حمل و نقل نامنظم مسافر نیاز به کسب مجوز خواهد بود.
- ۲- حمل و نقل نامنظم گروه معینی مسافر توسط یک وسیله نقلیه مسافری معین در سرتاسر طول سفر نیاز به مجوز ندارد مشروط بر آنکه:
 - الف- مبداء و مقصد سفر در قلمرو طرف متعاقدیکه وسیله نقلیه در آن به شتت رسیده است واقع باشد.
 - ب - مسافرت از کشور محل شتت وسیله نقلیه آغاز و در قلمرو طرف متعاقد دیگر خاتمه یابد و وسیله نقلیه قلمرو طرف متعاقد اخیرالذکر را بدون مسافر ترک نماید.



ج - حمل و نقل مسافر بصورت ترانزیت از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر انجام شود.

۳- برای انجام عملیات حمل و نقل مسافر مذکور در بند (۲) این ماده راننده باید لیست مسافرین را در اختیار داشته باشد.

حمل و نقل کالا

ماده ۵

انواع حمل و نقل کالا

۱- براساس این موافقتنامه متصدیان حمل و نقل طرفین متعاقد میتوانند بدون نیاز به پروانه حمل نسبت به حمل کالاهای صادراتی و وارداتی بین دو کشور و همچنین موارد مندرج در ماده (۶) این موافقتنامه اقدام نمایند.

۲- حمل و نقل کالا از مبادی واقع در کشورهای ثالث به قلمرو هریک از طرفین متعاقد و از قلمرو یکی از طرفین متعاقد به مقصد کشورهای ثالث و همچنین بصورت ترانزیت از قلمرو هر یک از طرفین متعاقد براساس پروانه‌های صادره از سوی مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاقد ذیربط انجام خواهد گردید.

معافیت از پروانه

انجام عملیات حمل و نقل زیر توسط وسایل نقلیه، بدون نیاز به کسب پروانه صورت خواهد گرفت:

- الف - محمولات نمایشگاهی
- ب - محمولات ورزشی جهت انجام مسابقات ورزشی
- ج - اجساد
- د - محمولات پستی
- ه - وسایل نقلیه آسیب دیده یا از کار افتاده
- و - اثاثیه منقول منزل در موارد نقل مکان
- ز - عملیات حمل و نقل مذکور در ماده ۷
- ح - محمولات مربوط به کمکهای بشردوستانه

مقررات عمومی

ماده ۷

وزن و ابعاد وسائل نقلیه جاده‌ای

۱- در مورد وزن و ابعاد وسائل نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفین متعاقد، ملزم می‌گردند که وسائل نقلیه جاده‌ای را که در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ثبت رسیده است، مشمول شرایط محدود کننده تری نسبت به وسائل نقلیه جاده‌ای ثبت شده در سرزمینهای خود قرار ندهند.

۲- چنانچه وزن یا ابعاد وسیله نقلیه جاده‌ای از حداکثر حدود مجاز در سرزمین یکی از طرفین متعاقد تجاوز نماید و همچنین برای حمل کالاهای خطرناک لازم است جهت

وسیله نقلیه جاده‌ای اجازه مخصوصی از مقامات
صلاحیت‌دار طرف متعاقد ذیربط تحصیل گردد.
وقتی‌که این اجازه نامه مقرر می‌دارد وسیله نقلیه جاده‌ای
باید در مسیر معینی مورد استفاده قرار گیرد. انجام
حمل و نقل تنها در آن مسیر مجاز خواهد بود.

ماده ۸

پروانه‌ها

صدور و مبادله پروانه‌های حمل‌مبدرج در این موافقتنامه
بر طبق توافق مقامات ذیصلاح طرفین متعاقد تعیین می‌گردد.

ماده ۹

ممنوعیت حمل و نقل داخلی

متمدی حمل و نقل یک طرف متعاقد اجازه حمل و نقل مسافر
یا کالا بین دو نقطه واقع در سرزمین طرف متعاقد دیگر را
نخواهد داشت.

ماده ۱۰

اسناد و مدارک حمل و نقل

اسناد و مدارک مورد نیاز مطابق با مفاد این موافقتنامه
باید همراه راننده وسیله نقلیه مربوطه باشند تا در صورت
تقاضای مقامات صلاحیت‌دار کنترل کننده، به آنها ارائه
گردد.

ماده ۱۱

پرداختها

کلیه پرداختهای ناشی از اجرای این موافقتنامه در چارچوب توافقات جاری بین طرفین متعاقدانجام خواهد شد.

ماده ۱۲

مالیات ها و عوارض

برطبق این موافقتنامه، حمل و نقل کالا و مسافرت توسط متصدیان حمل و نقل یکی از طرفین متعاقد در قلمرو طرف دیگر متعاقد و همچنین وسایل نقلیه ای که این عملیات را انجام میدهند بطور متقابل از پرداخت هزینه های صدور پروانه های پیش بینی شده در این موافقتنامه و همچنین عوارض و مالیاتهای مربوط به درآمد و سود حاصل از عملیات حمل و نقل، استفاده و یا نگهداری از جاده ها، مالکیت یا استفاده از وسایل نقلیه معاف میباشند.

ماده ۱۳

تشریفات گمرکی

۱- ورود موقت وسایل نقلیه جاده ای به سرزمین طرف متعاقد دیگر مشمول قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد مذکور خواهد بود.

Handwritten signature or mark in the bottom left corner.

Handwritten signature or mark in the bottom right corner.

۲- مواد سوختی و روغنی موجود در مخازن استاندارد و سایر
نقلیه جاده‌ای یکی از طرفین متعاقد که بطور موقت به
سرزمین طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود از پرداخت
مالیات و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول
ممنوعیت و محدودیت‌های وارداتی نخواهد بود، مشروط
بر آنکه این مخازن بدو " توسط کارخانه سازنده وسیله
نقلیه جاده‌ای بر روی آن نصب شده باشد .

۳- قطعات یدکی وارد شده بمنظور تعمیر یک وسیله نقلیه
معین که قبلاً " بصورت موقت وارد گردیده است موقتاً " از
پرداخت مالیات و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت
و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود.

طرفین متعاقد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه
قطعات پروانه موقت صادر شود . قطعات یدکی
تعمیر شده را باید مطابق با قوانین و مقررات ملی
طرف متعهدی که این قطعات به سرزمین آن وارد
شده ترخیص قطعی نمود یا عودت دادیات تحت نظارت
مقامات گمرکی ذیربط از حیث انتفاع ساقط نمود و یا
بطور مجانی در اختیار مقامات گمرکی طرف اخیر الذکر
قرار داد.

ماده ۱۴

بیمه مسئولیت مدنی

بر طبق این موافقتنامه متصدیان حمل و نقل هر یک از
طرفین متعاقد موظفند وسایل نقلیه خود را تحت شرایط
بیمه مسئولیت مدنی وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر
بنمایند.

ماده ۱۵

اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسایل نقلیه یکطرف متعاقد در کلیه مواردی که در این موافقتنامه وسایل نقلیه موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر که هر دو طرف متعاقد در آن عضویت دارند مورد پیش بینی قرار نگرفته است، موظفند قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد دیگر را در مدت اقامت در قلمرو آن رعایت نمایند.

ماده ۱۶

تخلفات

۱- مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاهدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده است، موظفند بنا بر درخواست مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاقد دیگر در مورد متصدیان حمل و نقل و رانندگان وسیله نقلیه ای که در سرزمین طرف متعاقد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز از قوانین و مقررات لازم‌الاجرای مربوط به عبور و مرور و حمل و نقل در آن سرزمین تخلفی نموده‌اند، اقدامات زیر را معمول دارند:

الف: صدور اخطار به متصدی حمل و نقل

ب: سلب اجازه حمل و نقل در سرزمین طرف متعاهدی که تخلف در آنجا وقوع یافته است، بطور موقت، جزئی یا کلی.

۲- مقامات صلاحیت‌دار طرف متعاهدی که چنین تدابیری را طبق بند (۱) این ماده اتخاذ نموده‌اند، مقامات صلاحیت‌دار طرف دیگر را مطلع خواهند نمود.

Handwritten signature

Handwritten signature

۳- اقدامات مذکور در بند (۱) این ماده هیچگونه تعارضی با اجرای قوانین و مقررات ملی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته، نخواهد داشت.

ماده ۱۷

کمیسیون مشترک

- ۱- مقامات صلاحیتدار طرفین متعاهد، "کمیسیون مشترکی" مرکب از نمایندگان خود را به منظور بررسی کلیه مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه تشکیل خواهند داد.
- ۲- کمیسیون مشترک بر حسب ضرورت و به پیشنهاد هر یک از طرفین متعاهد تشکیل خواهد شد. تصمیمات این کمیسیون برای دو طرف لازم الاجرا است.

ماده ۱۸

مقامات صلاحیتدار

- مقامات صلاحیتداری که جهت اجرای این موافقتنامه تعیین شده اند به شرح زیر می باشند :
- از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران
وزارت راه و ترابری
 - از طرف دولت جمهوری قرقیزستان
وزارت حمل و نقل

لازم الاجرا شدن و مدت اعتبار

۱- این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفین متعاقد کتبا " یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که بر طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه عمل نموده‌اند، به موقع اجرا گذارده خواهد شد .

۲- این موافقتنامه برای یک دوره نامحدود منعقد می‌شود مگر آنکه یکی از طرفین متعاقد بایک پیش از کتبی نود روزه از طریق کانال دیپلماتیک انقضای آنرا به طرف متعاقد دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده بتاريخ اول تیرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و دو هجری شمسی برابر با بیست و دوم ژوئن یکهزار و نهصد و نود و سه میلادی در دو نسخه اصلی و به زبانهای فارسی ، قرقیزی و انگلیسی در تهران به امضاء رسید که هر دو متن دارای اعتبار یکسان میباشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود .

از طرف

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران دولت جمهوری قرقیزستان

محمد سعیدی کیا
وزیر راه و ترابری

۱۳۴۱/۷

IN THE NAME OF GOD
THE COMPASSIONATE , THE MERCIFUL
AGREEMENT
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KYRGHYZSTAN

PREAMBLE

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KYRGHYZSTAN HEREINAFTER REFERRED TO AS THE " CONTRACTING PARTIES ", DESIRING BILATERAL DEVELOPMENT AND FACILITATION OF TRANSPORTATION OF GOODS AND PASSENGERS BY ROAD BETWEEN THE TWO COUNTRIES AS WELL AS TRANSIT THROUGH THEIR TERRITORIES, HAVE AGREED UPON AS FOLLOWS :

PRELIMINARY PROVISIONS

ARTICLE 1
DEFINITIONS

FOR THE PURPOSE OF THIS AGREEMENT :

THE TERM " CARRIER " MEANS ANY PHYSICAL OR LEGAL PERSON RESIDING AND CITIZEN OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN OR THE REPUBLIC OF KYRGHYZSTAN WHO IS AUTHORIZED TO PERFORM INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD, IN ACCORDANCE WITH NATIONAL LAWS AND REGULATIONS OF ITS COUNTRY.

→

[Handwritten signature]

THE TERM " VEHICLE " MEANS:

A)-WITH REGARDS TO TRANSPORTATION OF GOODS:

TRUCK, HAULIER OR COMBINATION OF A TRUCK OR HAULIER WITH TRAILER OR SEMI-TRAILER REGISTERED IN THE TERRITORY OF EITHER CONTRACTING PARTY.

B)-WITH REGARDS TO TRANSPORTATION OF PASSENGERS:

SPECIFIC VEHICLE FOR TRANSPORTATION OF PASSENGERS, WITH MORE THAN EIGHT SEATS EXCLUDING THE DRIVER'S SEAT AND REGISTERED IN THE TERRITORY OF EITHER CONTRACTING PARTY.

THE TERM "REGULAR PASSENGER TRANSPORT SERVICE" MEANS THE CARRIAGE OF PASSENGERS BY VEHICLES BETWEEN THE TERRITORIES OF THE TWO CONTRACTING PARTIES ON AGREED ROUTES, SCHEDULES, TAKING INTO CONSIDERATION, DEPARTURE AND DESTINATION POINTS AS WELL AS STOPPING POINTS TO LEAVE AND TAKE PASSENGERS.

ARTICLE 2

SCOPE

IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF THE PRESENT AGREEMENT , TRANSPORTATION OF PASSENGERS AND GOODS BETWEEN TWO COUNTRIES, IN TRANSIT THROUGH THEIR TERRITORIES AND FROM / TO THE THIRD COUNTRIES SHALL BE PERFORMED BY ROADS ALLOWED FOR INTERNATIONAL TRANSPORT.

PASSENGER TRANSPORT

ARTICLE 3

REGULAR TRANSPORTATION

ORGANIZING THE REGULAR PASSENGER TRANSPORT BY PASSENGER TRANSPORT VEHICLES IS SUBJECT TO THE ACCORDANCE BETWEEN THE

[Handwritten signature]

COMPETENT AUTHORITIES OF THE CONTRACTING PARTIES.

PROPOSALS CONTAINING INFORMATION REQUIRED TO ORGANIZE THIS SORT OF TRANSPORTATION WOULD BE EXCHANGED BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE CONTRACTING PARTIES, IN ADVANCE.

ARTICLE 4

IRREGULAR TRANSPORTATION

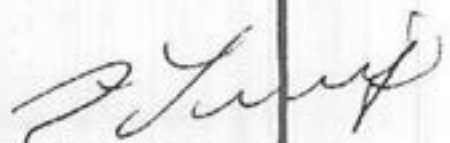
- 1- ACCORDING TO THE PRESENT AGREEMENT, A PERMIT IS REQUIRED TO PERFORM IRREGULAR TRANSPORTATION OF PASSENGERS EXCEPT THOSE MENTIONED IN PARA. (2) OF THIS ARTICLE.

- 2- IRREGULAR TRANSPORTATION OF A CERTAIN GROUP OF PASSENGERS BY A DESIGNATED PASSENGER VEHICLE THROUGHOUT THE WHOLE JOURNEY DOES NOT REQUIRE A PERMIT, PROVIDED THAT:
 - A)- DEPARTURE AND DESTINATION POINTS OF THE JOURNEY ARE SITUATED IN THE TERRITORY OF THE CONTRACTING PARTY IN WHICH THE VEHICLE IS REGISTERED.

 - B)- THE JOURNEY STARTS FROM THE COUNTRY WHERE THE VEHICLE IS REGISTERED AND ENDS WITHIN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY AND THE VEHICLE LEAVES THE TERRITORY OF THE LATTER CONTRACTING PARTY WITHOUT PASSENGERS.

 - C)- TRANSPORTATION OF PASSENGERS, IS PERFORMED IN TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY.

- 3- FOR PERFORMING PASSENGER TRANSPORT OPERATIONS MENTIONED IN PARA, (2) OF THIS ARTICLE, THE DRIVER SHOULD HOLD THE LIST OF THE PASSENGERS.



TRANSPORT OF GOODS

ARTICLE 5

DIFFERENT SORTS OF TRANSPORTATION

- 1- IN ACCORDANCE TO THIS AGREEMENT, THE CARRIERS OF THE CONTRACTING PARTIES ARE ENTITLED TO TRANSPORT EXPORT AND IMPORT GOODS BETWEEN THE TWO COUNTRIES WITHOUT REQUIREMENT OF PERMITS, AS WELL AS THOSE MENTIONED IN ARTICLE (6) OF THIS AGREEMENT.

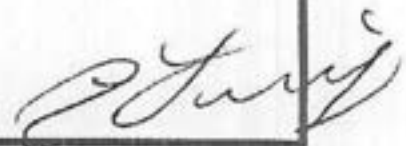
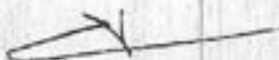
- 2- TRANSPORTATION OF GOODS WOULD BE EFFECTED FROM DEPARTURE POINTS LOCATED IN THIRD COUNTRIES TO THE TERRITORY OF EITHER CONTRACTING PARTY AND FROM THE TERRITORY OF ONE OF THE CONTRACTING PARTIES DESTINED TO A THIRD COUNTRY AND ALSO IN TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF EITHER CONTRACTING PARTY BY USING THE PERMITS ISSUED BY THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE CONTRACTING PARTY CONCERNED.

ARTICLE 6

PERMIT EXEMPTIONS

NO TRANSPORT PERMIT SHALL BE REQUIRED FOR THE FOLLOWING TRANSPORT OPERATIONS:

- A)- EXHIBITORY GOODS
- B)- SPORTING ACCESSORIES FOR SPORT TOURNAMENTS
- C)- DECEASED
- D)- POSTAL CONSIGNMENTS
- E)- DAMAGED OR OUT OF ORDER VEHICLES
- F)- PORTABLE HOUSEHOLDS IN CASES OF RESIDENCE RELOCATION.
- G)- TRANSPORT OPERATIONS MENTIONED IN ARTICLE 7
- H)- CONSIGNMENTS RELATED TO THE HUMANITARIAN AIDS



GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 7

WEIGHTS AND DIMENSIONS OF ROAD VEHICLES

- 1- AS REGARDS THE WEIGHTS AND DIMENSIONS OF ROAD VEHICLES, EACH OF THE CONTRACTING PARTIES UNDERTAKES NOT TO IMPOSE ON VEHICLES REGISTERED IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY CONDITIONS WHICH ARE MORE RESTRICTIVE THAN THOSE IMPOSED ON VEHICLES REGISTERED WITHIN ITS OWN TERRITORY.
- 2- IF THE WEIGHT OR DIMENSIONS OF THE VEHICLE EXCEED THE MAXIMUM LIMITS PERMITTED IN THE TERRITORY OF EITHER CONTRACTING PARTY, ALSO IN THE CASE OF DANGEROUS GOODS TRANSPORT, THE VEHICLE REQUIRES A SPECIAL PERMIT FROM THE COMPETENT AUTHORITY OF THE CONTRACTING PARTY CONCERNED.

WHERE SUCH A PERMIT STIPULATES THAT THE VEHICLE MUST USE A SPECIFIC ROUTE, TRANSPORT IS ONLY PERMISSIBLE ON THAT ROUTE.

ARTICLE 8

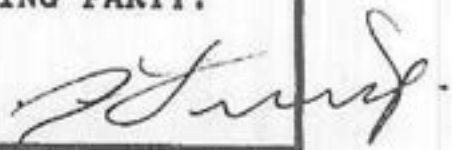
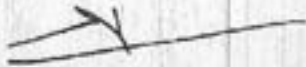
PERMITS

ISSUANCE AND EXCHANGE OF TRANSPORT PERMITS MENTIONED IN THIS AGREEMENT ARE ASCERTAINED IN ACCORDANCE TO THE AGREEMENTS REACHED BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE CONTRACTING PARTIES.

ARTICLE 9

PROHIBITION OF INTERNAL TRANSPORT

THE CARRIERS OF ONE CONTRACTING PARTY ARE NOT ALLOWED TO TRANSPORT PASSENGERS OR GOODS WITHIN TWO POINTS LOCATED IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY.



ARTICLE 10
TRANSPORT DOCUMENTS

TRANSPORT DOCUMENTS REQUIRED IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF THIS AGREEMENT, MUST BE CARRIED BY THE DRIVER OF THE VEHICLE CONCERNED IN ORDER TO BE PRESENTED TO THE CONTROL AUTHORITIES IF REQUESTED.

ARTICLE 11
PAYMENTS

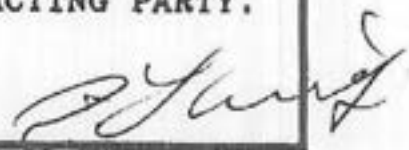
ALL PAYMENTS RESULTING FROM THE IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT WOULD BE EFFECTED IN ACCORDANCE TO THE AGREEMENTS REACHED BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES.

ARTICLE 12
TAXES AND CHARGES

IN ACCORDANCE TO THIS AGREEMENT, TRANSPORTATION OF GOODS AND PASSENGERS BY CARRIERS OF ONE OF THE CONTRACTING PARTIES, AND ALSO OPERATION OF VEHICLES ARE MUTUALLY EXEMPTED FROM CHARGES OF ISSUANCE OF PERMITS FORESEEN IN THIS AGREEMENT AS WELL AS TAXES AND CHARGES LEVIED ON INCOME AND PROFIT FROM TRANSPORT OPERATIONS, USING AND / OR MAINTENANCE OF ROADS, POSSESSION AND CIRCULATION OF VEHICLES IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY.

ARTICLE 13
CUSTOMS FORMALITIES

- 1- TEMPORARY IMPORTATION OF VEHICLES TO THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY IS SUBJECT TO THE NATIONAL LAWS AND REGULATIONS OF THE SAID CONTRACTING PARTY.



2- FUEL AND OIL CONTAINED IN THE STANDARD TANKS OF THE VEHICLE OF ONE OF THE CONTRACTING PARTIES WHICH ARE TEMPORARILY IMPORTED INTO THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY SHALL BE EXEMPTED FROM IMPORT DUTIES AND TAXES AND SHALL NOT BE SUBJECT TO IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS PROVIDED THAT THE TANKS ARE THE ONES ORIGINALLY INSTALLED BY THE MANUFACTURING COMPANY OF THE VEHICLE.

3- SPARE PARTS IMPORTED FOR THE PURPOSE OF REPAIRING OF A CERTAIN VEHICLE, WHICH HAS PREVIOUSLY BEEN TEMPORARILY IMPORTED, ARE TEMPORARILY EXEMPTED FROM IMPORT TAXES AND DUTIES AS WELL AS IMPORT PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS. THE CONTRACTING PARTIES MAY DEEM IT NECESSARY TO ISSUE TEMPORARY IMPORT PERMIT FOR SUCH SPARE PARTS.

THE SPARE PARTS WHICH HAVE BEEN REPLACED, SHALL BE EITHER CLEARED, OR RETURNED, OR DESTROYED UNDER THE SUPERVISION OF THE CONCERNED CUSTOMS AUTHORITIES OR PLACED AT THE FREE DISPOSAL OF THESE AUTHORITIES IN ACCORDANCE WITH THE NATIONAL LAWS AND REGULATIONS OF THE COUNTRY IN WHICH THE AFOREMENTIONED PARTS WERE IMPORTED IN.

ARTICLE 14

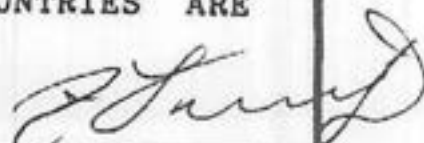
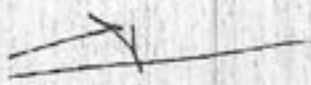
CIVIL LIABILITY INSURANCE

IN ACCORDANCE TO THIS AGREEMENT, THE CARRIERS OF EITHER CONTRACTING PARTY, ARE OBLIGED TO COVER THE CIVIL LIABILITY INSURANCE FOR THE OTHER CONTRACTING PARTY WHILE ENTERING THEIR VEHICLE TO ITS TERRITORY.

ARTICLE 15

IMPLEMENTATION OF NATIONAL LEGISLATION

FOR ALL MATTERS NOT FORESEEN BY THIS AGREEMENT, OR BY OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS TO WHICH BOTH COUNTRIES ARE



PARTIES TO, CARRIERS AND DRIVERS OF VEHICLES OF ONE CONTRACTING PARTY ARE BOUND TO RESPECT THE LEGAL PROVISIONS AND REGULATIONS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY, WHILE THEY ARE RESIDING IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY.

ARTICLE 16
INFRINGEMENTS

1- THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE CONTRACTING PARTY WHERE THE VEHICLE HAS BEEN REGISTERED SHALL IN CASE ITS CARRIERS OR DRIVERS OF VEHICLES WHILE ON THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY, INFRINGE ON THE REGULATIONS OF THE PRESENT AGREEMENT AND THE LAWS AND REGULATIONS ON TRAFFIC AND TRANSPORTATION WHICH ARE IN FORCE IN THAT TERRITORY, TAKE THE FOLLOWING STEPS AS AND WHEN REQUESTED BY THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE LATTER CONTRACTING PARTY:

A)- ISSUING WARNING TO THE CARRIER

B)- SUSPENSION OF PERMISSION TO EFFECT TRANSPORTATION ON THE TERRITORY OF THE CONTRACTING PARTY WHERE THE INFRINGEMENT HAS TAKEN PLACE, EITHER TEMPORARILY, OR PARTLY, OR COMPLETELY.

2- THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE FORMER CONTRACTING PARTY SHALL NOTIFY THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE LATTER CONTRACTING PARTY OF THE MEASURES TAKEN, AS STIPULATED IN PARA. (1) OF THIS ARTICLE.

3- THE MEASURES MENTIONED IN PARA. (1) OF THIS ARTICLE WOULD NOT BE IN CONTRADICTION WITH EXECUTION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS OF THE CONTRACTING PARTY IN WHICH THE INFRINGEMENT HAS BEEN COMMITTED.

ARTICLE 17
JOINT COMMISSION

- 1- FOR THE PURPOSE OF INVESTIGATING ALL THE ISSUES RELATED TO THE IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT, THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE CONTRACTING PARTIES SHALL SET UP A JOINT COMMISSION CONSISTING OF THEIR REPRESENTATIVES.
- 2- THE JOINT COMMISSION WOULD BE HELD WHEN DEEMED NECESSARY ON PROPOSAL OF EITHER CONTRACTING PARTY. THE DECISIONS MADE BY THIS COMMISSION WOULD BE OBLIGATORY TO BOTH PARTIES.

ARTICLE 18
COMPETENT AUTHORITIES

THE COMPETENT AUTHORITIES DESIGNATED FOR THE IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT SHALL BE AS FOLLOWS :

- ON BEHALF OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN:
MINISTRY OF ROADS AND TRANSPORTATION
- ON BEHALF OF THE REPUBLIC OF KYRGHYZSTAN:
MINISTRY OF TRANSPORT

ARTICLE 19

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF VALIDITY

- 1- THIS AGREEMENT SHALL ENTER INTO FORCE THIRTY DAYS AFTER THE CONTRACTING PARTIES HAVE NOTIFIED EACH OTHER IN WRITING THROUGH DIPLOMATIC CHANNELS THAT THEY HAVE COMPLIED WITH REQUIREMENTS OF THEIR OWN LAWS AND REGULATIONS FOR THE ENTRY INTO FORCE OF THIS AGREEMENT.

2- THIS AGREEMENT IS CONCLUDED FOR AN UNLIMITED PERIOD OF TIME SUBJECT TO THE RIGHT OF EITHER CONTRACTING PARTY TO GIVE TO THE OTHER CONTRACTING PARTY A 90 DAYS WRITTEN NOTICE OF TERMINATION THROUGH DIPLOMATIC CHANNELS.

DONE IN TEHRAN ON TIR 1st, 1372 CORRESPONDING TO JUNE 22, 1993 IN ONE PREAMBLE AND 19 ARTICLES, IN TWO ORIGINAL COPIES IN PERSIAN, KYRGHYZI AND ENGLISH LANGUAGES, ALL TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC, IN CASE OF DIVERGENT INTERPRETATION THE ENGLISH TEXT SHALL PREVAIL.

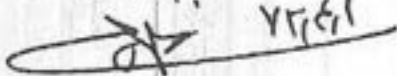
FOR

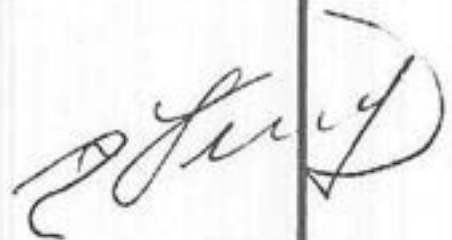
FOR

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KYRGHYZSTAN

MOHAMMAD SAEIDI KIA

MINISTER OF
ROADS & TRANSPORTATION

محمد سعیدی کیا




Иран Ислам Республикасынын Өкмөтү менен
Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн орто-
сунда эл аралык автомобильдик катнашуу
жөнүндө

М А К У Л Д А Ш У У

ПРЕАМУЛАСЫ

Иран Ислам Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү, мындан ары "Келишим түзүп жаткан Тараптар" деп аталгандар,

эки өлкөнүн ортосунда жана өздөрүнүн аймактары боюнча транзит менен
өз ара автомобильдик жүргүнчүлөр жана жүк ташуу катнашуусун өнүктүрүүнү
жана анын негизинде жеңилдетүүнү каалашып,

төмөндөгүлөр жөнүндө макулдашты:

АЛГАЧКЫ КОБОЛОР

I-статья

Аныктамалар

Ушул Макулдашуунун максаттары үчүн:

"ташуучу" туруктуу турган орду бар жана улуттук мыйзамдар менен
ережелерге ылайык жүктөрдү жана жүргүнчүлөрдү эл аралык автомобильдик
ташууну жүзөгө ашырууга жол берилген Иран Ислам Республикасынын же Кыр-
гыз Республикасынын гражданы болуп саналган ар кандай адамдык же юриди-
калык жак дегендик болот;

"автотранспорттук каражат" деген төмөндөгүнү билдирет:

жүктөрдү ташууда - Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын бири-
нин аймагында катталган жүк ташуучу автомобиль, жүк ташуучу каражат же
жогоруда көрсөтүлгөн автомобиль жана прицеби же жарым прицеби бар каражат;

жүргүнчүлөрдү ташууда - айдоочунун ордун эсептебегенде отуруу үчүн
кеминде 8 орду бар жана жүргүнчүлөрдү ташуу үчүн арналган, Келишим түзүү-
гө катышып жаткан Тараптардын биринин аймагында катталган атайын авто-
транспорттук каражат;

"дайыма жүргүнчүлөрдү ташуу" дегендик жүргүнчүлөрдү отургузуу же
түшүрүү үчүн баштапкы, акыркы жана орто аралык пункттарын көрсөтүү менен
мурдатан макулдашылган расписание, жол жүрүү маршруту боюнча автотранспорт-
тук каражаттар менен жүзөгө ашырыла турган жүргүнчүлөрдү ташуу болот.

2-статья

Колдонуу жагы

Ушул Макулдашууга ылайык эки өлкөнүн ортосунда, өздөрүнүн аймактары боюнча транзит менен, ошондой эле эл аралык автомобиль катнашы үчүн ачык жолдор боюнча үчүнчү өлкөлөргө же үчүнчү өлкөлөрдөн жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү автомобиль менен ташуу жүзөгө ашырылат.

ЖҮРГҮНЧҮЛӨРДҮ ТАШУУ

3-статья

Такай ташуу

Автотранспорттук каражаттар менен жүргүнчүлөрдү дайыма ташуу Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын компетенттүү органдарынын ортосунда макулдашуу боюнча уюштурулат.

Мындай ташууларды уюштуруу жөнүндө сунуштар Келишим түзүп жаткан Тараптардын компетенттүү органдары тарабынан бир-бирине мурдатан берилет.

4-статья

Дайыма эмес ташуулар

1. Ушул Макулдашуунун негизинде жүргүнчүлөрдү, ушул статьянын 2-пунктунда каралган ташуулардан башка дайыма эмес ташууларды жүзөгө ашыруу үчүн уруксат талап кылынат.

2. Бир составдагы жүргүнчүлөрдүн тобу бир эле автотранспорт каражаты менен бүткүл жол жүрүү боюнча ташылган учурларда автотранспорттук каражаттар менен жүргүнчүлөрдү дайыма эмес ташууну аткарууга уруксат талап кылынбайт;

а/ эгер бул жол жүрүү автотранспорттук каражат катталган Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптын аймагында башталса жана аяктаса;

б/ эгер бул жол жүрүү автотранспорттук каражат катталган Келишимге катышып жаткан Тараптын аймагында башталып автотранспорттук каражат бул аймактан баш таштап кеткен шартта Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын аймагында аяктаса;



в/ эгер ташуу Келишим түзүп жаткан экинчи Тараптын аймагы аркылуу транзит менен жүзөгө ашырылса.

3. Ушул статьянын 2-пунктунда каралган ташууларды аткарууда өзгө-транспорттук каражаттын айдоочусунда жүргүнчүлөрдүн тизмеси болууга тийиш.

ЖҮРГҮНЧҮЛӨРДҮ ТАШУУ

5-статья

Ташууларды аткаруунун тартиби

1. Ушул Макулдашуунун негизинде Келишим түзүп жаткан Тараптардын ташуучулары эки өлкөнүн ортосунда экспорттук-импорттук жүктөрдү, ошондой эле ушул Макулдашуунун 6-статьясында каралган жүктөрдү ташууну уруксатсыз жүзөгө ашырууга укуктары бар.

2. Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын аймагы боюнча транзит менен жүктөрдү ташуу, ошондой эле Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын территориясына үчүнчү өлкөлөрдөн жана Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын аймагынан жүктөрдү ташуу Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын компетенттүү органдары берген уруксаттардын негизинде жүзөгө ашырылат.

6-статья

Уруксат берүүлөрдөн башотуу

Автотранспорт каражаттары менен жүктөрдү төмөндөгүдөй ташууларды аткарууга уруксат талап кылынбайт:

- а/ көргөзмө жүктөрүн;
- б/ спорттук мелдештерди өткөрүү үчүн спорттук жүктөргө;
- в/ каза болгондордун сөөгүнө;
- г/ почтага;
- д/ бузулган автотранспорттук каражаттарга;
- е/ көчкөндө жекече үй мүлкүнө;
- ж/ Макулдашуунун 7-статьясында каралган ташууларга;
- з/ гуманитардык жардам үчүн арналган жүктөргө.



КАЛЫҢ ЖОБОЛОР

7-статья

Автотранспорттук каражаттардын салмагы жана өлчөмдөрү

1. Автотранспорттук каражаттардын салмагы жана өлчөмдөрү жагынан Келишим түзүүгө катышып жаткан ар бир Тарап Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптын аймагында катталган автотранспорттук каражаттар үчүн өзүнүн аймагында катталган автотранспорттук каражаттар үчүн белгиленген чектелүү шарттарынан ашпагандай белгилөөгө милдеттенет.

2. Эгер автотранспорттук каражаттын салмагы же өлчөмдөрү Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын биринин аймагында уруксат кылынган максималдык лимиттерден ашып кетсе, ошондой эле коркунучтуу жүктөрдү ташууда автотранспорттук каражат үчүн тийиштүү Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптын компетенттүү органынын атайын уруксаты талап кылынат.

Эгер мындай уруксат автотранспорттук каражат үчүн жол жүрүүнүн кандайдыр бир белгиленген маршрутун милдеттүү түрдө пайдаланууну белгилесе, анда ушул маршрут боюнча гана ташууга жол берилет.

8-статья

Уруксат берүүлөр

Ушул Макулдашууда каралган уруксаттарды берүүнүн жана алмашуунун тартиби Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын компетенттүү органдарынын ортосунда Макулдашуу боюнча аныкталат.

9-статья

Ички ташууларга тыюу салуу

Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын биринин ташуучусуна Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын аймагында жайгашкан пункттардын ортосунда жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү ташууну жүзөгө ашырууга уруксат берилбейт.



10-статья

Транспорттук документтер

Ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык талап кылынган документтер алар твандык болгон автотранспорттук каражаттын ичинде болууга тийиш жана компетенттүү контролдоочу органдардын талабы боюнча көрсөтүлүшү керек.

11-статья

Телеелер

Ушул Макулдашуунун чектеринде жүзөгө ашырылуучу телеелер Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын ортосунда күчүндө турган Макулдашууларга ылайык жүргүзүлөт.

12-статья

Салыктар жана жыйымдар

Ушул Макулдашуунун негизинде Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын биринин ташуучулары Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын аймагы боюнча жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү ташуу, ошондой эле бул ташууларды өткерип жаткан автотранспорттук каражаттар жолдорду пайдаланууга же күтүүгө, автотранспорттук каражаттарга ээ болууга же пайдаланууга тийиши бар ушул Макулдашууда каралган уруксаттарды берүүгө байланыштуу салыктардан же жыйымдардан, ошондой эле ташуулардан алынган кирешелерге жана пайдага салыктардан жана жыйымдардан өз ара бошотулат.

13-статья

Бажылык формалдуулуктар

1. Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын аймагына автотранспорт каражаттарын убактылуу ташып келүү маселелери улуттук мыйзамдар жана Келишим түзүүгө катышып жаткан ушул Тараптын эрежелери менен жөнгө салынат.

2. Келишим түзүүгө катышып жаткан бир Тараптын Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын аймагына убактылуу ташылып келинген автотранспорттук каражаттын стандарттык идиштеринде болгон отун жана майлоо материалдары импорттук пошлиналардан жана салыктардан бошотулат жана көрсөтүлгөн идиштер автотранспорттук каражат чыгарылганда эле орнотулган

шартта импорттук чектөөлөргө жана тыю салууларга таандык болбойт.

3. Мурда убактылуу ташылып келинген белгилүү автотранспорттук каражатты оңдоо үчүн ташылып келинген запастык бөлүктөр импорттук пошлиналардан жана салыктардан бошотулган деп убактылуу таанылат жана аларга импорттук чектөөлөр жана тыю салуулар таркатылбайт. Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптар мындай запастык бөлүктөрдү убактылуу ташып келүү уруксатна киргизүүнү талап кыла алат. Алмаштырылган запастык бөлүктөр же бажылык тазалоодон өтүүгө, же кайтарылып берилүүгө, же тийиштүү бажылык органдарынын байкоосу астында жок кылынууга же болбосо жогоруда айтылган бөлүктөр ташылып келинген өлкөнүн улуттук мыйзамдарына жана эрежелерине ылайык бул органдардын эркин карамагына келип түшүүгө тийиш.

14-статья

Граждандык жоопкерчиликти камсыздандыруу

Ташууларды аткарууда ушул Макулдашуунун негизинде ташуучулар граждандык жоопкерчиликти камсыздандыруунун белгиленген тартибине ылайык автотранспорттук каражатты мурдатан камсыздандырууга милдеттүү.

15-статья

Улуттук мыйзамдарды колдонуу

Ушул Макулдашуу же башка эл аралык макулдашуулар менен жөнгө салынбаган маселелер жагынан бул макулдашуулардын катышуучулары Келишим түзүүгө катышып жаткан эки Тарап тең, Келишим түзүүгө катышып жаткан бир Тараптын ташуучулары жана автотранспорттук каражаттарын айдоочулары Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын аймагында болгон убакта анын мыйзамында белгиленген тартиптерди жана эрежелерди аткарууга тийиш.

16-статья

Тартип бузуулар

I. Келишим түзүүгө катышып жаткан бир Тараптын ташуучулары жана айдоочулары Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын аймагында ушул Макулдашуунун жоболорун, ошондой эле колдонулуп жаткан мыйзамдарды жана жол кыймылынын жана жүктөрдү ташуунун эрежелерин бузган учурда автотранспорттук каражат катталган өлкөнүн компетенттүү органдары тартип

бузуу орун алган экинчи өлкөнүн компетенттүү органдарынын өтүнүчү боюнча төмөндөгү иш-чаралардын бирин аткарууга милдеттүү:

а/ тартип бузган ташуучуга эскертүү жасоого;

б/ тартип бузуу болгон өлкөнүн аймагында ташуучуга иштөөгө убактылуу же дайыма тыюу салууга.

2. Ушул статьянын I-пунктунда көрсөтүлгөн чараларды көргөн Келишимди түзүүгө катышып жаткан Тараптын компетенттүү органдары Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тараптын компетенттүү органдарын бул жөнүндө кабарландырууга тийиш.

3. Ушул статьянын I-пунктунда көрсөтүлгөн чаралар тартип бузуу аймагында жасалган Келишимди түзүүгө катышып жаткан Тараптын күчүндө турган мыйзамдарын жана нормаларын аткарууга карама-каршы келүүгө тийиш эмес.

I7-статья

Аралаш комиссия

1. Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын компетенттүү органдары өздөрүнүн өкүлдөрүнөн турган Аралаш комиссияны түзүшөт, ал ушул Макулдашуунун аткарылышына тийиши бар бардык маселелерди карап чыгат.

2. Аралаш комиссиянын заседаниеси Тараптардын биринин өтүнүчү боюнча зарылчылыгына жараша чакырылат. Комиссиянын чечимдери Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын экөөнүн тең аткарышы үчүн милдеттүү.

I8-статья

Компетенттүү органдар

Ушул Келишимди аткаруу боюнча компетенттүү органдар төмөндөгүлөр болуп саналат:

- Иран Ислам Республикасынын Өкмөтүнүн атынан - Иран Ислам Республикасынын жолдор жана транспорт министрлиги

- Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн атынан - Транспорт министрлиги

I9-статья

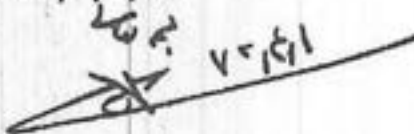
Күчүнө кириши жана аракет мөөнөтү

1. Ушул Макулдашуу аны күчүнө киргизүү үчүн зарыл мыйзамдуу процедуралар ар бир өлкөдө аткарылгандыгы жөнүндө дипломатиялык каналдар боюнча Келишимди түзүүгө катышып жаткан Тараптар кат жүзүндө бир-бирине кабарлаган күндөн тартып 30 күн өткөндө күчүнө кирет.

2. Ушул Макулдашуу белгисиз мөөнөткө түзүлдү жана Келишим түзүүгө катышып жаткан Тараптардын бири Келишим түзүүгө катышып жаткан экинчи Тарапка анын аракетин токтотууну өзүнүн каалагандыгы жөнүндө билдирген күндөн тартып 90 күн өткөнгө чейин андан ары өзүнүн күчүн сактап калат.

1993-жылы 22 июнда /Хиджранын 01.04.1372-чи жылына нбайык келет/ Тегеранда эки түпкү нускада, ар бири кыргыз, фарс жана англис тилдеринде түзүлдү, мында тексттердин баарынын күчү бирдей. Түшүндүрүү боюнча ар кандай талаш-тартыштар келип чыкканда англис тексти негиздүү болот.

Иран Ислам Республикасынын
Өкмөтү үчүн

13.11.93


Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн

